

約伯記第二章譯文對照

【伯二 1】

〔和合本〕「又有一天， 神的眾子來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。」

〔呂振中譯〕「又有一天，神的眾子來侍立在永恆主面前，撒但也來在其中。」

〔新譯本〕「又有一天， 神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間，侍立在耶和華面前。」

〔現代譯本〕「又有一天，天上的神子們再侍立在上主面前，撒但也在他們當中。」

〔當代譯本〕「後來，天使再來朝見主，撒但也在他們當中。」

〔文理本〕「又一日、神眾子詣耶和華前、撒但亦與焉、」

〔思高譯本〕「又有一天，天主的眾子都前來侍立在上主面前，撒殫也夾在他們當中，侍立在上主面前。」

〔牧靈譯本〕「又有一天，天主的眾子都聚在雅威面前，撒殫也在其中。」

【伯二 2】

〔和合本〕「耶和華問撒但說：“你從哪裡來？”撒但回答說：“我從地上走來走去，往返而來。”」

〔呂振中譯〕「永恆主問撒但說：『你從哪裏來？』撒但回答說：『我從地上走來走去，往返而來。』」

〔新譯本〕「耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答說：“我在地上徘徊，走來走去。”」

〔現代譯本〕「上主問他：“你到哪裏去了？”撒但回答：“我漫遊地上，這裏走走，那裏走走。”」

〔當代譯本〕「“你從哪裡來？”主問撒但說。“遊遍了整個大地之後才來的。”撒但回答說。」

〔文理本〕「耶和華謂撒但曰、爾奚自、對曰、遍歷塵寰、往來其間而返、」

〔思高譯本〕「上主向撒殫說：“你從那裏來？”撒殫回答上主說：“我走遍了世界，周遊了各地回來。”」

〔牧靈譯本〕「雅威就問撒殫說：“你去了哪裡？”撒殫回答道：“我在塵世漫遊，這裡走走，那裡看看。”」

【伯二 3】

〔和合本〕「耶和華問撒但說：“你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏神，遠離惡事。你雖激動我攻擊他，無故地毀滅他；他仍然持守他的純正。”」

〔呂振中譯〕「永恆主問撒但說：『你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏神，遠離壞事。你雖激動我攻擊他，無故地毀滅他，他仍然持守他的純正。』」

〔新譯本〕「耶和華問撒但：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有一個人像他那樣完全、

正直，敬畏 神，遠離罪惡。雖然你挑撥我與他作對，無緣無故使他傾家蕩產，他還是堅守自己的純全。”」

〔現代譯本〕「上主問：「你注意到我的僕人約伯沒有？世上再也沒有像他那樣的人。他是一個好人，行為嚴謹，敬畏我，不做任何壞事。你雖然向我遊說，要我准許你無緣無故地打擊他，可是他仍然像以往一樣對我忠誠。」」

〔當代譯本〕「“那麼，你有察看我的忠心僕人約伯沒有？”主問道：“他是世上最好的人，既敬畏我又遠離所有邪惡。雖然你用激將法，讓我容許你無緣無故地加害於他，但他對我的信心仍然沒有動搖。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我僕約伯、爾留意乎、彼純全端正、寅畏神、離棄諸惡、世無其匹、爾雖激我、無故滅之、彼仍守厥正、」

〔思高譯本〕「上主對撒殫說：「你曾留心注意到我的僕人約伯嗎？世上沒有一個像他那樣十全十美，生性正直，敬畏天主，遠避邪惡的人。你雖然激動我加害他，無端叫他傾家蕩產，但他依然保持自己的完善。」」

〔牧靈譯本〕「雅威又問道：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上沒有第二個人能像他那樣仁義正直、無可指責，他敬畏天主，遠離惡事。你刺激我去加害他，使他無端遭受傾家蕩產的痛苦，但他依然保持了完美的忠誠。”」

【伯二 4】

〔和合本〕「撒但回答耶和華說：“人以皮代皮，情願舍去一切所有的保全性命。”」

〔呂振中譯〕「撒但回答永恆主說：『人以皮代皮，情願捨去一切所有的，保全性命。』」

〔新譯本〕「撒但回答耶和華說：“人以皮換皮，寧可付出他所有的一切去保命。”」

〔現代譯本〕「撒但回答：「『以皮換皮不吃虧』，人為了保全自己的生命，願意捨棄其他的一切。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) “那麼，你有察看我的忠心僕人約伯沒有？”主問道：“他是世上最好的人，既敬畏我又遠離所有邪惡。雖然你用激將法，讓我容許你無緣無故地加害於他，但他對我的信心仍然沒有動搖。”」

〔文理本〕「撒但對曰、以皮代皮、人願捐其所有、以保生命、」

〔思高譯本〕「撒殫回答上主說：「那只不過是以皮換皮罷了！人都肯捨棄所有，去保全自己的性命。」

〔牧靈譯本〕「撒殫回答說：“那不過是以皮換皮罷了，世人為了自己的性命，可以捨棄一切身外之物。”」

【伯二 5】

〔和合本〕「你且伸手傷他的骨頭和他的肉，他必當面棄掉你。”」

〔呂振中譯〕「你且伸手傷他的骨頭和他的肉，他必當面謗讟你。」」

〔新譯本〕「只要你伸手傷害他的骨和肉，他一定當面褻瀆你。”」

〔現代譯本〕「現在你若傷害他的身體，看他還不當面咒罵你！」」

〔當代譯本〕「(4~5 节) “那麼，你有察看我的忠心僕人約伯沒有？”主問道：“他是世上最好的人，既敬畏我又遠離所有邪惡。雖然你用激將法，讓我容許你無緣無故地加害於他，但他對我的信心仍然沒有動搖。”」

〔文理本〕「今且伸手擊其骨肉、必面違爾、」

〔思高譯本〕「但是，你若伸手打擊他的骨和肉，他必定當面詛咒你。」」

〔牧靈譯本〕「假如你舉手傷及他的身體，他必定會當面詛咒你。」」

【伯二 6】

〔和合本〕「耶和華對撒但說：“他在你手中，只要存留他的性命。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對撒但說：『他在你手中，只要存留他的性命。』」

〔新譯本〕「耶和華對撒但說：“好吧，他在你手中，不過，要留存他的命。”」

〔現代譯本〕「於是上主對撒但說：「好吧，他在你的手中，只是不許你殺他。」」

〔當代譯本〕「主回答說：“你喜歡怎樣對付他，就照著做吧！只是不要傷害他的性命。”」

〔文理本〕「耶和華曰、彼在爾手、惟存其生、」

〔思高譯本〕「上主向撒但說：“看，任你處置他，但要保留他的性命。”」

〔牧靈譯本〕「雅威就對撒但說：“好吧！就任你處置他吧，但你必須保全他的性命。”」

【伯二 7】

〔和合本〕「於是撒但從耶和華面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。」

〔呂振中譯〕「於是撒但從永恆主面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。」

〔新譯本〕「於是撒但從耶和華面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂都生了毒瘡。」

〔現代譯本〕「撒但從上主面前退出，開始打擊約伯，使他從頭到腳長了毒瘡。」

〔當代譯本〕「於是，撒但就離去了，前往加害約伯，使他從頭到腳都長滿了毒瘡。」

〔文理本〕「撒但退、擊約伯、使之發癰、自踵至頂、」

〔思高譯本〕「撒但從上主那裏出來，就使約伯從足踵到頭頂都長了毒瘡。」

〔牧靈譯本〕「於是，撒但離開了雅威，他讓約伯從頭到腳都長滿了毒瘡。」

【伯二 8】

〔和合本〕「約伯就坐在爐灰中，拿瓦片刮身體。」

〔呂振中譯〕「約伯就坐在爐灰中，拿瓦片刮身體。」

〔新譯本〕「約伯坐在灰燼中，拿瓦片刮自己。」

〔現代譯本〕「約伯去坐在垃圾堆旁邊，拿了一塊瓦片刮自己身上的毒瘡。」

〔當代譯本〕「約伯坐在爐灰中，拿了瓦片來刮身體。」

〔文理本〕「乃坐於灰、以片瓦搔身、」

〔思高譯本〕「約伯坐在灰土堆中，用瓦片刮身。」

〔牧靈譯本〕「約伯坐在灰堆裡，用瓦片刮身。」

【伯二 9】

〔和合本〕「他的妻子對他說：“你仍然持守你的純正嗎？你棄掉 神，死了吧！”」

〔呂振中譯〕「他的妻子對他說：『你仍然持守你的純正麼？你謗讟神，死了吧！』」

〔新譯本〕「他妻子對他說：“難道你還要堅守自己的純全嗎？你不如放棄 神，死掉算了。”」

〔現代譯本〕「他的妻子對他說：「你到現在還持守你的忠誠嗎？為甚麼不咒罵神，然後去死？」」

〔當代譯本〕「他的妻子對他說：“神這樣對待你，你還要繼續敬拜祂嗎？你不如咒詛祂，然後自己死掉好了！”」

〔文理本〕「其妻曰、爾猶守正乎、其違神而死、」

〔思高譯本〕「他的妻子向他說：「你還保持你的完善嗎？你倒不如詛咒天主，死了算了！」」

〔牧靈譯本〕「他的妻子對他說：“你還要保持你完美的忠誠嗎？你倒不如詛咒天主，然後去死算了。”」

【伯二 10】

〔和合本〕「約伯卻對她說：“你說話像愚頑的婦人一樣。哎！難道我們從 神手裡得福，不也受禍嗎？”在这一切的事上，約伯並不以口犯罪。」

〔呂振中譯〕「約伯卻對她說：『你說話像愚頑的婦人一樣。噯！難道我們從神手裏得福，不也受禍麼？』在这一切的事上約伯並跟不以口犯罪。」

〔新譯本〕「可是約伯對她說：“你說話像個愚妄的女人。難道我們從 神得福，也不應當受禍嗎？”在这一切事上，約伯並沒有用口犯罪。」

〔現代譯本〕「約伯回答：「你這個女人簡直胡說！神賜福給我們的時候，我們高興，他降禍，我們就埋怨嗎？」雖然約伯遭受種種痛苦，他仍然不開口埋怨神。」

〔當代譯本〕「但約伯回答說：“你說話真像那些愚昧無知的女人。難道我們只懂得從神手裡接受好的東西，卻不去接受那些不好的嗎？”約伯在這些事情上始終沒有說過一句埋怨的話。」

〔文理本〕「曰、爾出言、如愚婦也、我儕自神受福、不亦受禍乎、約伯于此諸事、未嘗以口幹罪、」

〔思高譯本〕「約伯向她說：「你說話，真像一個糊塗女人！難道我們只由天主那裏接受恩惠，而不接受災禍嗎？」就這一切事而論，約伯沒有犯失言的過錯。」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：“你說話好糊塗！我們既從天主那裡承受恩惠，難道我們就不能從他那裡承受災難嗎？”約伯雖遭受了這些災禍，卻沒有說一句錯話。」

【伯二 11】

〔和合本〕「約伯的三個朋友，提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，聽說有這一切的災禍臨到他身上，各人就從本處約會同來，為他悲傷，安慰他。」

〔呂振中譯〕「約伯的三個朋友提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法聽說有這一切的災禍臨到

他身上，各人就從本處約會同來，為他悲傷，安慰他。」

〔新譯本〕「約伯的三個朋友，提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，聽到這一切降在他身上的災禍，就各從自己的地方出發，相約而來對他表同情，安慰他。」

〔現代譯本〕「約伯的三個朋友是提幔人以利法、書亞人比勒達，和拿瑪人瑣法。他們聽見了約伯所遭受的種種災禍，決定一同去探望他，安慰他。」

〔當代譯本〕「約伯的三個朋友：提幔人以利法、書亞人比勒達和拿瑪人瑣法，聽見約伯的不幸遭遇，便相約一起從家鄉動身，前來安慰他。」

〔文理本〕「約伯三友、提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聞彼遭此諸難、各自其地至、相約偕往、哀而慰之、」

〔思高譯本〕「約伯的三位朋友，特曼人厄里法次、叔亞人彼耳達得、納阿瑪人左法爾，聽說他遭遇了災禍，就各從本地起程，來到一起，去慰問他、勸勉他，」

〔牧靈譯本〕「約伯的三位朋友，特曼人厄裡法次、叔亞人彼耳達得、納阿瑪人左法爾，聽說約伯遭受了不幸，就各自從本地起程，結伴前去安慰他。」

【伯二 12】

〔和合本〕「他們遠遠地舉目觀看，認不出他來，就放聲大哭。各人撕裂外袍，把塵土向天揚起來，落在自己的頭上。」

〔呂振中譯〕「他們遠遠地舉目觀看，認不出他來，就放聲大哭。各人撕裂外袍，把塵土向天揚起來，落在自己的頭上。」

〔新譯本〕「約伯的三個朋友，提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，聽到這一切降在他身上的災禍，就各從自己的地方出發，相約而來對他表同情，安慰他。」

〔現代譯本〕「他們遠遠看見了約伯，卻不認得他，等認出是他，就放聲痛哭，悲傷地撕裂了自己的衣服，又向空中、向自己頭上撒灰塵。」

〔當代譯本〕「約伯的變化實在太大了，他們看見約伯，竟不能認出他來。因此，他們都禁不住放聲大哭，一起撕裂了袍子，揚起塵土，讓塵土落在自己的頭上。」

〔文理本〕「舉目遙望、而不之識、大聲號哭、各裂其衣、向天揚塵蒙首、」

〔思高譯本〕「他們從遠處舉目一望，已認不得他，就放聲大哭，撕破了自己的外衣，把灰揚起，落在自己頭上。」

〔牧靈譯本〕「他們從遠處舉目一望，簡直認不出約伯了，就放聲大哭，撕破外衣，把灰灑在頭上。」

【伯二 13】

〔和合本〕「他們就同他七天七夜坐在地上，一個人也不向他說句話，因為他極其痛苦。」

〔呂振中譯〕「他們就同他七天七夜坐在地上，一個人也不向他說句話，因為他極其痛苦。」

〔新譯本〕「他們就七天七夜與他一起坐在地上，沒有人向他說一句話，因為他們看出他極其痛苦。」

〔現代譯本〕然後他們跟約伯坐在地上，七天七夜不說一句話，因為他們看見約伯的痛苦那麼深重！」

〔當代譯本〕「三人陪著約伯在地上靜坐了七晝七夜，大家都默然無語，因為他們知道，約伯的痛苦不是言語可以解除的。」

〔文理本〕「同坐於地、曆七晝夜、見其憂甚、無與言者、」

〔思高譯本〕「他們於是同他在灰土中，坐了七天七夜，因見他受苦太大，沒有人敢向他說一句話。」

〔牧靈譯本〕「他們陪著約伯坐了七天七夜，不敢對他說一句話，因為他們看見約伯實在太痛苦了。」